

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Nineteen: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ห้องสมุด

pôo ban-yaa: dton · hông sà-mùt

Narrator: Episode – ‘Hong Sa-mut’

เก้าเต๋ม: สวัสดีจ๊ะ สีสวาด เดินเล่นหรือจ๊ะ

gāo dtâem: sà-wàt-dee-jâ sèt-wâat · dern lèn rêu já

Kao Taem: Hi there Si Sawat. Are you taking a walk?

สีสวาด: ฉันกำลังจะไปห้องสมุดนะ ไปด้วยกันมั๊ย (ไหม)ละ

sèt-wâat: chǎn gam-lang jà bpai hông sà-mùt nâ · bpai dûay gan máai (mǎi)

lâ

Si Sawat: Well, I'm on my way to the ‘hong sa-mut’. Do you want to go with me?

เก้าเต๋ม: อ้อ ดีเหมือนกัน โอ้โหห หนังสือเยอะจัง แต่เอ๊ ทำไมไม่เห็นมีสมุดสักเล่ม มีแต่หนังสือเต็มไปหมด

gāo dtâem: êu dee-měuan-gan oh-höh · nǎng-sěu yúh jang · dtàe áy · tam-
mai mâi hěn mee sà-mùt sàk lêm · mee dtàe nǎng-sěu dtem bpai mòt

Kao Taem: Hmmm. Sounds good. Wow! There are so many books but hold on a second, I can't see a single ‘sa-mut’ anywhere. This place is full of books only.

สี่वाद: สมัยก่อนเวลาจะบันทึกความรู้ต่าง ๆ เราต้องใช้วิธีเขียนลงในสมุดที่เรียกว่า สมุดไทย ซึ่งเป็นกระดาษแผ่นยาว ๆ พับทบกลับไปมา เมื่อเก็บไว้ในห้องจึงเรียกว่า ห้องสมุด

sèet-wâat: sà-măi gòn way-laa jà ban-téuk kwaam róa dtàang dtàang rao dtông cháí wí-tee kĭan long nai sà-mùt tēe rĭak wāa · sà-mùt tai · sēung bpen grà-dàat pàen yaa yaa páp tóp glàp bpai maa · mēua gèp wái nai hōng jeung rĭak wāa · hōng sà-mùt

Si Sawat: In the past, when we wanted to record various pieces of information, we would do it by inscribing the information on 'sa-mut'-s that are called 'Sa-mut Tai', which are long papers folded concertina-style. The 'hong'-s (room) in which such 'sa-mut'-s were kept in came to be known as 'hong sa-mut'-s.

เก้าแต้ม: แต่ห้องนี้มีแต่หนังสือ แล้วทำไมเรียกห้องสมุดล่ะ

gāo dtāem: dtàe hōng nēe mee dtàe nǎng-sēu · láew tam-mai rĭak hōng sà-mùt lâ

Kao Taem: But there are only books in this 'hong' (room), so why is it called a 'hong sa-mut'?

สี่वाद: เดียวนี้เราใช้พิมพ์เป็นเล่ม แทนการเขียนในสมุด แต่ยังคงเรียกว่า ห้องสมุด

sèet-wâat: dĕeow nēe rao cháí pim bpen lēm · taen gaan kĭan nai sà-mùt · dtàe yang kong rĭak wāa · hōng sà-mùt

Si Sawat: Nowadays we print on paper that's then bound as books instead of inscribing on 'sa-mut'-s however the room they are kept in is still called a 'hong sa-mut'.

เก้าแต้ม: อ้อ อย่างนี้เอง เข้าใจแล้วล่ะ

gāo dtāem: ǎ · yàng nēe nēe ayng · kào jai láew lâ

Kao Taem: Aha! So that's how the name came about. I get it now.

ผู้บรรยาย: ห้องสมุด คือ ห้องที่จัดเก็บหนังสือดี ๆ สนุก ๆ ไว้ให้มาอ่านหาความรู้

pōo ban-yaai: hōng sà-mùt · keu · hōng tēe jàt gèp nǎng-sēu dee dee sà-nùk · wái hāi maa àan hǎa kwaam róa

Narrator: A 'hong sa-mut' is a room in which good and fun books are kept for people to come to read in their search for knowledge.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

A 'samut Tai' (สมุดไทย), also known as a 'samut koi' (สมุดข่อย), was made from 'koi' (ข่อย) which is a type of wood-pulp paper made from the fiber of the streblus asper shrub. 'Koi' (ข่อย) is extremely durable, doesn't tear or ignite easily, doesn't yellow and is resistant to ants, weevils, termites and other paper-nibbling bugs. This paper was used for centuries, in fact well into the 20th century, to document Thai history. (Source: http://www.chiangmai-chiangrai.com/ancient_historical_records_in_siam.html)

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).



The image shows a social media profile for Sean Harley. At the top, there are two tabs: 'Bio' (selected) and 'Latest Posts'. Below the tabs is a profile picture of a person's eyes. To the right of the picture is the name 'Sean Harley' in orange. Below the name is a bio: 'Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter)'. At the bottom left of the bio section are icons for Twitter and Facebook.

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-nineteen-learn-and-love-the-thai-language/>